

Verarbeitung von personenbezogenen Daten bei Sibel Türker und Jörg Heinemann

Sibel Türker und Jörg Heinemann erbringen Übersetzungsdienstleistungen und bieten benachbarte Serviceleistungen wie Proofreading, Textformatierung usw. an. Wir arbeiten freiberuflich und sind für unsere jeweilige Firma die Verantwortlichen für die Verarbeitung personenbezogener Daten.

Warum verarbeiten wir personenbezogene Daten?

Wenn Sie uns mit einer Dienstleistung beauftragen, ist es für die Erbringung der damit vereinbarten vertraglichen Leistung sowie für die Verwaltung und Abrechnung des Auftrages, für die Erfassung von Ihnen als Kund_in und zur Erfüllung unserer rechtlichen Pflichten zum Beispiel gegenüber dem Finanzamt erforderlich, dass wir Daten über Ihr Unternehmen sowie personenbezogene Daten erfassen und speichern. Rechtliche Gründe: Rechtliche Verpflichtung und Vertragserfüllung.

Wir wollen Sie über unser Angebot informieren und Kontakt zu Unternehmen und Personen halten können, die bereits früher Interesse an einer Zusammenarbeit mit uns gezeigt haben und durch die Kontaktaufnahme ihre Einwilligung dazu gegeben haben, von uns mit für sie relevanten Informationen versorgt zu werden. Deswegen führen wir jeweils separat ein Kontaktregister mit Namen und Mailadressen. Diese Register werden für Versendungen per Mail genutzt. Rechtliche Gründe: Einwilligung (durch Kontaktaufnahme).

Zur Nachverfolgung der Geschäftsbeziehung sowie zur Prüfung früherer und aktueller Vereinbarungen speichern wir in unserem Mailprogramm auch die Mailkorrespondenz mitsamt der Informationen, an denen uns teilhaben zu lassen Sie sich entschieden haben. Wenn Sie uns Dateien senden oder Zugang zu diesen geben, speichern wir diese in unserem Dateisystem, damit wir die damit verbundenen Vorgänge nachvollziehen können. Mails und Dateien werden so lange gespeichert, wie sie nach unserer Einschätzung für die Nachvollziehbarkeit der Geschäftsbeziehungen erforderlich sind. Rechtliche Gründe: Interessenabwägung.

Welche personenbezogenen Daten verarbeiten wir?

Welche personenbezogenen Daten wir verarbeiten, hängt davon ab, ob Sie Kontakt zu uns halten, um von uns relevante Informationen zu erhalten, oder ob eine Geschäftsbeziehung besteht.

Anlass	Kategorie	Angaben zur Person
Sie werden Kunde von Sibel Türker oder Jörg Heinemann	Daten zum Unternehmen, Kontaktdaten	<ul style="list-style-type: none">• Firma• Name der Ansprechpartner_in• Kontaktdaten sowie Angaben für die Rechnungsstellung (Adresse, Telefonnummer, Mailadressen)• Umsatzsteuer-Identnummer• Beschreibung der vereinbarten Leistungen und Preise
Kontakt über die Website	Kontaktangaben	<ul style="list-style-type: none">• Firma• Name der Ansprechpartner_in• Mailadresse
Kontakt über Mail	Kontaktangaben	<ul style="list-style-type: none">• Firma• Name der Ansprechpartner_in• Mailadresse und Angaben zum Versand• Andere personenbezogene Daten, die Sie auf Ihre Entscheidung hin im Mailtext und/oder in der Signatur dargelegt haben
	Daten zum Vorgang	<ul style="list-style-type: none">• Mitteilungen im Mailtext, die Sie gemacht haben

Wie lange bewahren wir Ihre personenbezogenen Daten auf?

Personenbezogene Angaben speichern wir mindestens so lange, wie es nach den deutschen Steuervorschriften erforderlich ist, also ab der Abrechnung eines Auftrages bis zum Ende des zehnten darauf folgenden Kalenderjahres.

Mailkorrespondenz und Daten zum Vorgang speichern wir so lange, wie sie nach unserer Einschätzung zur Nachverfolgung der Geschäftsbeziehung erforderlich sind.

Wer erhält personenbezogene Daten von uns?

Wir überlassen personenbezogene Daten ausschließlich dazu befugten Behörden, wenn wir dazu gesetzlich verpflichtet sind. Anderen Dritten stellen wir die von uns erhobenen und gespeicherten personenbezogenen Daten nicht zur Verfügung.

Recht auf Löschung

Wenn Sie die Geschäftsbeziehung mit uns beenden wollen oder wünschen, dass wir Sie aus unserem Kontaktregister löschen, können Sie jederzeit Kontakt mit Sibel Türker beziehungsweise Jörg Heinemann aufnehmen und ein Löschen Ihrer personenbezogenen Daten verlangen. Außerdem können Sie jederzeit Auskunft darüber verlangen, welche personenbezogenen Daten wir über Sie gespeichert haben. Dies betrifft auch die Mailkorrespondenz. Ausnahmen stellen solche Daten dar, die wir aus Buchführungsbeziehungsweise Steuergründen oder zum Erfüllen der vereinbarten vertraglichen Pflichten (siehe oben) speichern müssen, sowie Daten, die unsererseits dafür erforderlich sind, eine erneute von uns veranlasste Kontaktaufnahme auszuschließen.

Zur Löschung Ihrer Daten sowie mit der Bitte um Auskunft über die von uns gespeicherten personenbezogenen Daten über Sie wenden Sie sich an s.turker@gil43.net beziehungsweise jorg.heinemann@gil43.net.

Personenbezogene Daten in Quelltexten

Für Übersetzungen nehmen Sibel Türker beziehungsweise Jörg Heinemann Daten von Kunden entgegen, die auch personenbezogene Daten über Dritte enthalten können. Wenn Sie uns solche Daten zur Verfügung stellen, werden wir als Auftragsverarbeiter für Sie tätig. Bitte überlegen Sie vor dem Versand von Daten an uns, ob Sie die darin enthaltenen personenbezogenen Daten anonymisieren können.

Sibel Türker und Jörg Heinemann verwenden Dateien ausschließlich für den mit Ihnen vereinbarten Zweck und stellen ohne Ihre ausdrückliche Einwilligung das Material keinem Dritten zur Verfügung. Alle Dateien, die wir erhalten, speichern wir in einem kennwortgeschützten EDV-System. Für den Versand von Dateien können Sie auch nach einem Zugang für einen geschützten Upload nachfragen und so den Versand per Mail vermeiden.